



OPERAČNÍ PROGRAM PRAHA
KONKURENCESCHOPNOST

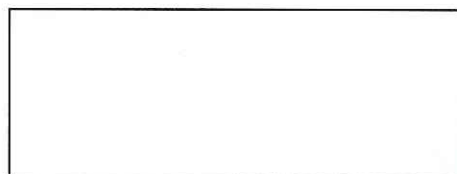


DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM

v zadávacím řízení

„Software pro analýzu a 3D rekonstrukci obrazu“

ZADAVATEL: Univerzita Karlova v Praze, 1. lékařská fakulta
Adresa: Praha 2, Kateřinská 1660/32, PSČ 121 08
Zastoupený: Prof. MUDr. Tomášem Zimou, DrSc., MBA, děkanem 1. lékařské fakulty Univerzity Karlovy v Praze
IČ: 00216208



V Praze dne 31. 5. 2011

Vážení,

zadavatel Vám sděluje následující dodatečné informace k zadávacím podmínkám vztahující se k veřejné zakázce malého rozsahu na dodávky „SOFTWARE PRO ANALÝZU A 3D REKONSTRUKCI OBRAZU“.

Znění žádosti o dodatečné informace č. 1:

Znění žádosti o dodatečné informace v anglickém jazyce:

Are we expected to fill in the contract directly in the document you sent or is it only a draft?
Could you send me the contract text as well in electronical form so that I can process it more easily?

Znění žádosti o dodatečné informace v českém jazyce:

Měli bychom vyplnit přímo smlouvu v dokumentu, který jste zaslali, nebo se jedná pouze o návrh? Mohli byste mi prosím zaslat text smlouvy i v elektronické podobě, aby bylo její zpracování snadnější?

Dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 1:

Dodatečné informace k zadávacím v českém jazyce:

Požadované údaje budou vyplněny přímo do Návrhu smlouvy, který je přílohou zadávací dokumentace. Elektronickou verzi Návrhu smlouvy přikládáme v příloze tohoto dokumentu (viz. Příloha 1).

Dodatečné informace k zadávacím v anglickém jazyce:

The required data will be filled in directly in the Draft contract, which forms an annex to tender documents. Please find attached the electronic form of the Draft contract (see Annex 1).

Pozn. překl.: Překlad pouze červeně označených částí.



OPERAČNÍ PROGRAM PRAHA
KONKURENCESCHOPNOST



Znění žádosti o dodatečné informace č. 2:

Znění žádosti o dodatečné informace v anglickém jazyce:

We can only send offers without VAT, because we export the software from Switzerland. So in this case the reverse charge procedure will be used. That means that the customer has to pay the VAT himself within Czech Republic. Shall we nevertheless declare in the cover page, how much the end price would be with an assumed VAT of 20% (which the customer would have to declare himself)?

Znění žádosti o dodatečné informace v českém jazyce:

Můžeme poslat nabídky pouze bez DPH, protože dovážíme software ze Švýcarska. V tomto případě bude tedy použit postup přenesení daňové povinnosti. Znamená to, že zákazník musí DPH zaplatit sám v České republice. Nicméně, ohledně uvedení ceny v krycím listě, jak vysoká bude konečná cena s předpokládaným DPH 20% (kterou by musel zákazník sám přiznat)?

Dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 2:

Dodatečné informace k zadávacím v českém jazyce:

Uchazeč uvede ve své nabídce v souladu se zadávací dokumentací nabídkovou cenu bez DPH. V krycím listu nabídky, v místě kde je požadováno uvést cenu s DPH, se ve Vašem případě cena včetně DPH neuvede.

Dodatečné informace k zadávacím v anglickém jazyce:

In accordance with tender documents, the tenderer is to state in his bid the offer price without VAT. In your case, the price incl. VAT will not be filled in the bid cover page, specifically in the box allocated to prices incl. VAT.

Příloha: Návrh smlouvy v elektronické podobě.
Annex: Draft contract in electronic form.

S pozdravem

prof. MUDr. Tomáš Zima, DrSc., MBA
děkan 1. lékařské fakulty Univerzity Karlovy v Praze

Jako tlumočnice jazyka anglického a španělského jmenovaná rozhodnutím Krajského soudu v Brně ze dne 22. února 1999, č.j. Spr 2915/98, stvrzuji, že překlad odpovídá originálu./I, Hana Bumbová, sworn interpreter of English and Spanish languages authorized by the Decree no. Spr 2915/98 issued by the Regional Court in Brno on 22 February 1999, do hereby certify that the above is a true and correct translation of the original annexed hereto in witness whereof I have affixed hereunder my name and seal.

Tlumočnický úkon je zapsán pod poř. čís.:/Registered under no.: 14001

V Praze/ In Prague, dne/on

Hana Bumbová



